

А. Берман о деформирующих тенденциях в художественном переводе

Н. Р. Шакирова*, О. С. Исхакова

Башкирский государственный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.

**Email: nailya_shakirova@mail.ru*

Статья посвящена рассмотрению подхода к переводу художественных текстов, предложенному А. Берманом. Осуществлен анализ выделенных А. Берманом деформирующих тенденций в переводе. Делается вывод о неизбежности их проявления в процессе перевода и необходимости уменьшения их ассимилирующего влияния на переводной текст с целью более полного сохранения его культурного своеобразия.

Ключевые слова: этноцентричный перевод, деформирующие тенденции, культурное своеобразие.

Антуан Берман, известный французский лингвист второй половины XX века, был не только выдающимся переводоведом, но и практикующим переводчиком, получившим известность благодаря своим трудам в области художественного перевода с немецкого, английского и испанского языков на французский язык. Занимаясь теорией и практикой перевода, Берман интересовался переводческой деятельностью не только с языковой, но и с философской точки зрения. В этом аспекте работа Бермана “*Translation and the Trials of the Foreign*”, посвященная проблемам перевода иностранного текста на переводящий язык, стала значительным вкладом в переводоведение.

Берман считал, что, хотя перевод основан на оригинальном произведении, тем не менее, он не является чем-то второстепенным. В своей статье Берман неодобрительно относится к так называемому «этноцентричному», т. е «одомашнивающему» переводу, который, по его мнению, «деформирует» иностранный текст, ассимилируя его под влиянием переводящего языка и принимающей культуры [6, с. 85], «субъективного истолкования смысла художественного текста переводчиком-интерпретатором» [3, с. 155]. Известно, что переводчики в ходе своей деятельности стремятся «натурализовать» исходное художественное произведение, осуществить прагматическую адаптацию подлинника, «приспособив» его к условиям иноязычной культуры [5, с. 181].

Берман, напротив, полагает, что ассимиляция иностранного текста в процессе перевода не должна являться целью переводчика, переводчики должны принимать оригинальный текст таким, каков он есть (“*receiving the foreign as foreign*”) [6, с. 285–286]. В аспекте передачи культурного своеобразия художественные произведения представляют собой особое явление, поскольку они насыщены «культурно-маркированными

единицами, которые характеризуют ту или иную культуру. При переводе таких единиц переводчику необходимо стремиться сохранить не только их значение, но и «чужеродность» для переводящего языка» [4, с. 98].

Некачественный перевод не только приводит к одомашниванию исходного текста, но также вводит читателя в заблуждение, поскольку в процессе перевода культурное своеобразие иностранного текста зачастую нивелируется и отрицается. Подобно Шлейермахеру и Гельдерлину, Берман полагает, что буквальный перевод необходим, чтобы сохранить эту «чужестранность». По Берману, хороший перевод позволяет не только сохранить всю языковую и культурную специфику оригинального текста и передать ее в переводе, но также способствует изменению, развитию и обогащению переводящих языков [6, с. 297].

Полагая, что этноцентрическая традиция перевода, как уже было отмечено выше, искажает текст оригинала, Берман выделяет двенадцать тенденций, или сил, которые он назвал деформирующими: рационализация, разъяснение, расширение, облагораживание, или популяризация, качественное обеднение, количественное обеднение, разрушение ритмов, и др. Ученый отмечает, что в действительности их может быть и больше и что они образуют деформирующую переводной текст систему [6, с. 288].

Рационализацией (*rationalization*) Берман называет изменение переводчиком синтаксической структуры оригинала. Как считает Берман, конструкции, имеющие свободный нефиксированный порядок слов, при переводе переформулируются переводчиком; к примеру, это нередко происходит при переводе иностранных текстов на французский язык. Рассуждая о влиянии рационализации на результат перевода, Берман приходит к заключению, что данная тенденция не только разрушает глубину, неоднородность многоголосия оригинального текста; рационализация также губительна для такой характерной особенности прозы, как тяга к детализации, конкретности, поскольку рационализация означает абстрагирование, обобщение, в то время как для прозы характерна сосредоточенность на частном [6, с. 289].

По мысли Бермана, рационализация тесно связана с другой деформирующей тенденцией – разъяснением (*clarification*). Известно, что любой перевод предполагает некоторую долю экспликации, толкования [2, с. 157]. Но как утверждает Берман, за этой тенденцией могут скрываться два совершенно разных явления [6, с. 289]. С одной стороны, в тексте перевода может разъясняться нечто, неочевидное в оригинале, и в таком случае разъяснение предстает как положительное явление. С другой стороны, разъяснение может приводить к нежелательным последствиям в том случае, когда толкуется, выносится на поверхность то, что по замыслу автора оригинального текста должно было быть скрытым, неявным. В результате подобного разъяснения текст перевода теряет ту глубину и неоднозначность, которые были присущи тексту оригинала.

Берман убежден в том, что объем переводного текста всегда больше, чем объем текста оригинала, эту деформирующую тенденцию он называет расширением (expansion), частично объясняя это явление влиянием двух предыдущих тенденций, поскольку рационализация и разъяснение предполагают расширение текста за счет развертывания тех элементов содержания, которые в оригинале были свернуты. Такого рода увеличение объема текста Берман называет «пустым», считая, что в смысловом отношении оно ничего не дает [6, с. 290].

Качественное обеднение (qualitative impoverishment) имеет место в переводе при замене слов и выражений оригинала неэквивалентными словами и выражениями, т.е. теми словами и выражениями, которые не имеют либо той благозвучности, либо той образности, которая была присуща оригинальным словам, что приводит к значительному снижению выразительности произведения.

Количественное обеднение (quantitative impoverishment) представляет собой лексическое обеднение оригинала при переводе. Когда имеет место эта тенденция, теряется двусмысленность, неопределенность, неясность, присущая оригиналу, а, значит, теряется возможность многозначного толкования текста перевода. К примеру, при описании какого-либо явления или понятия писатели зачастую пользуются рядом синонимических слов и выражений. Переводчик же в процессе перевода может прибегнуть к сужению синонимического ряда, пытаясь при этом возместить эту потерю другими лексическими средствами. В результате текст перевода, с одной стороны, становится объемнее, с другой стороны, теряет ту многозначность и богатство выражения, которые были присущи оригинальному тексту [1, с. 65].

Таким образом, по Берману, деформирующие тенденции являются неотъемлемой частью самого процесса перевода, они неизбежно проявляют себя в процессе перевода. Однако переводчик должен понимать их неизбежность и пытаться уменьшить их проявление. Берман призывает к тому, чтобы переводчики в какой-то степени сохраняли в переводе чужеродность оригинала, поскольку это свидетельствовало бы о самом факте имевшегося перевода и обогащало бы язык перевода. Поскольку любой язык неразрывно связан с культурой народа-носителя этого языка, то если переводчику в тексте перевода удастся сохранить чужеродность оригинального текста, читатель сможет почувствовать оригинальную культуру. Берман призывает переводчиков относиться к исходному тексту с уважением, не заслоняя текст оригинала текстом перевода.

Литература

1. Габдуллин С. С. *Schilderung des Ersten Weltkrieges im Roman von E.-M. Remarque «Im Westen nichts Neues»*. Сб. мат-лов междунар. науч.-практ. конф. «Российско-германские перекрестки: язык – образование – культура». – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2015. – С. 63–67.

2. Исхакова О. С. Публицистический стиль как одна из разновидностей функциональных стилей. В сборнике: Языки в диалоге культур. Материалы II Международной научно-практической конференции, посвященной 100-летию со дня рождения первого ректора БашГУ Шайхуллы Хабибулловича Чанбарисова: в 2 частях. Ответственный редактор Шпар Е. В. 2016. С. 155–159.
3. Морозкина Е. А. Герменевтика в филологии, лингвистике и переводоведении. Вестник Башкирского университета. 2012. Т. 17. №1. С. 154–157.
4. Шакирова Н. Р., Макарова Ю. В. Перевод культурно-маркированных единиц в художественном тексте // Фундаментальные проблемы науки: сборник статей Международной научно-практической конференции. Уфа: АЭТЕРНА, 2015. С. 98–101.
5. Шакирова Н. Р. Реализация некоторых аспектов модели А. Лефевра в переводе художественных текстов. Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №5–1 (71). С. 181–184.
6. Berman A. Translation and the Trials of the Foreign // The Translation Studies Reader / ed. by L. Venuti. L.: Routledge, 2004. P. 284–297.

A. Berman about deforming tendencies of literary translation

N. R. Shakirova*, O. S. Iskhakova

Bashkir State University

32 Zaki Validi Street, 450074 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

**Email: nailya_shakirova@mail.ru*

The article is devoted to the approach to literary translation suggested by A. Berman. Berman's deforming tendencies of translation have been analyzed. The conclusions have been made concerning the inevitability of these tendencies in the translation process and the importance of reducing their ethnocentric influence on the translated text to preserve its cultural identity.

Keywords: ethnocentric translation, deforming tendencies, cultural identity.